

Home > CONON DE BETHUNE > EDIZIONE > Au comencier de ma nouvele amour > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 591 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T98r.jpg
Chevaliers Au comenchier de ma nouvelle amor ferai cancon kil men est pris talens (et) proierai aceli qui ior puis ke del tot li sui obediens. por dieu
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T98v.jpg
li proi ne mi soit desdaignans. ains dainst valoir ke par moi soit seruie si en serai plus lies tote ma vie. Ie ne me doit nus tenir a folour.se ie de= sir estre ses biens voillans. puis ke beautes fait deli mireor(et) ens tos biens est chis ente(n) demens. diex com serai en voisies (et) ioiens.se ia nulior vers moi tant sume lie. ke par son gre lose apeller amie. Ie me delit ens lespoir ke ien ai si dochement kil mest souent auis. kele me doinst samor de cuer veri. mais tost men est chis dols espoirs faillis. ke de pauor sui mas (et) esbahis. tant dot raison. se ele imet sentente. sans estre ames criem morir en atente. Et non por quant ades la servirai. sans estre ames come loiaus amis. ke nus fins cuers ne doit estre en esmai. puis ke il est en haute amor assis. aius doit penser coment soit deseruis. li tres grans biens ou il amis sentente. ne ia nul iour por mal ne sen repente. Il mest auis ki adroit velt iugier ke nus amans ne doit damors partir. ken poi deure rent ele tel loier ke nus naroit pooir de deseruir.? por cou la voil boinement obeir (et) voil proier a madame honoree ka voc beaute soit pitie assamblee. Quens de guelle riens ne puet auanchier. tant com amors celui ki ali bee. entendes siert vostre honors doblee.

- letto 436 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Diplomatica	Interpretativa
<i>Chevaliers</i>	<i>Chevaliers</i>
Au comenchier de ma nouelle amor	Au comenchier de ma nouvelle amor,
kil men est pris/ talens	ferai cançon k'il m'en est pris talens
(et) proierai aceli qui ieor	et proierai a celi qui j'aor,
puis ke del tot li sui obediens	puis ke del tot li sui obediens;
por dieu/ li proi ne mi soit desdaignans.	por Dieu li proi ne mi soit desdaignans,
ains dainst valoir ke par moi soit seruie	ains dainst valoir ke par moi soit servie,
si en serai plus lies tote ma vie.	si en serai plus lies tote ma vie.
Ie ne me doit nus tenir a folour.	Je ne me doit nus tenir a folour,
se ie de/sir estre ses biens voillans.	se je desir estre ses biens voillans,
puis ke beauties/ fait deli mireor	puis ke beauties fait de li mireor
(et) ens tos biens est chis ente/(n)demens.	et ens tos biens est chis entendemens;
diex comserai en voisies et ioiens.	Diex! Com serai envoisies et joiens,
se ia nulior vers moi tant sume/lie.	Se ja nul jor vers moi tant s'umelie,
ke par son gre lose apeller amie.	ke par son gre l'ose apeller amie.
Ie me delit ens lespour ke ien ai	Je me delit ens l'esperoir ke j'en ai,
si / dochement kil mest souent auis.	si dochement, k'il m'est sovent avis
kele me doinst samor de cuer vrai.	kele me doinst s'amor de cuer vrai,
mais/ tost men est chis dols espoirs faillis.	mais tost men est chis dois espoirs failis;
ke de pauor sui mal (et) esbahis.	ke de pavor sui mal et esbahis,
tant doc/ raison se ete imet sentente.	tant doc raison se ele i met s'entente,
sans estre ames criem morir en atente.	sans estre ames criem morir en atente.
Et/ non por quant ades la servirai.	Et nonporquant ades la servirai,
sans estre ames come loiaus amis.	sans estre ames come loiaus amis,
ke nus fins/ cuers ne doit estre en esmai.	ke mis fins cuers ne doit estre en esmai,
puis ke il est en haute amor assis.	puis ke il est en haute amor assis;
aius doit penser/ coment soit deseruis.	ainz doit penser coment soit deservis,
li tres grans biens ou il amis sentente.	li tres grans biens ou il a mis s'entente,
ne ia nul iour/ por mal ne sen repente.	ne ja nul jour por mal ne sen repente.
Il mest auis ki adroit velt iugier	Il m'est avis ki adroit velt jugier,
ke nus amans/ ne doit damors partir.	ke nul amans ne doit d'amors partir;
ken poi deure rent ele tel loier	k'en poi d'eure rent ele tel loier,
ke nus naroit pooir/ de deseruir	ke nus n'aroit pooir de deservir;
por cou la voil boinement obeir	por cou la voil boinement obeir,
(et) voil proier a madame honoree/	et voil proier a ma dame honoree,
ka voc beaute soit pities assamblee.	k' avoc beaute soit pities assablée.

Diplomatica	Interpretativa
Quens de guelle riens ne puet/ auanchier.	Quens de Guelle riens ne puet avanchier
tant com amors celui ki ali bee. entendes	tant com amors celui ki a li bée.
siert vostre honors doblee./	Entendes s?iert vostre honors doblée.

- letto 408 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-13>